

## DÉLÉGATION ACADÉMIQUE AUX RELATIONS INTERNATIONALES ET À LA COOPÉRATION

DARIC/05-334-181 du 28/11/05

### **UN TRIMESTRE A HAMBOURG - PROGRAMME INDIVIDUEL D'ÉCHANGES SCOLAIRES FRANCO-ALLEMAND « BRIGITTE SAUZAY »**

Destinataires : Messieurs les Inspecteurs d'Académie, Directeurs des Services  
Départementaux de l'Education Nationale  
Mesdames et Messieurs les Inspecteurs d'Académie - Inspecteurs Pédagogiques  
Régionaux  
Mesdames et Messieurs les Inspecteurs de l'Education Nationale - Enseignement  
Technique  
Mesdames et Messieurs les Chefs d'Etablissements  
Mesdames et Messieurs les Chefs de division

Affaire suivie par : M. MELKA                      Tel : 04 42 93 96 02      Fax : 04 42 93 96 09  
   Mme ROQUES

Dans le cadre de la convention de partenariat avec la ville hanséatique de Hambourg signée le 14 juillet 2005, nous mettons en place des échanges individuels de 2 mois et demi. Nos élèves seront accueillis par des familles et des établissements hambourgeois du 3 mai au 15 juillet 2006. Sont concernés tous les élèves de la 4<sup>ème</sup> à la première ayant un minimum de deux ans d'apprentissage de l'allemand.

Les dossiers de candidature bilingues dont le modèle est joint doivent être renvoyés par les établissements en trois exemplaires :

2 exemplaires à la DARIC et 1 exemplaire à l'inspection pédagogique régionale d'allemand à l'attention de Mme Roques pour le 1er février 2006, délai de rigueur.

- La commission pédagogique binationale qui gère ce programme se réunira en février au rectorat afin de procéder à l'attribution des correspondants allemands.

Les établissements seront informés à la rentrée des vacances de février de l'attribution d'un correspondant et d'une famille d'accueil ainsi que du nom et des coordonnées du tuteur pédagogique dans l'établissement d'accueil.

Ils recevront également, pour chaque candidat retenu, le formulaire rempli par son correspondant allemand et visé par le chef d'établissement hambourgeois.

Après la durée de l'échange, les élèves doivent rédiger un compte rendu de leur séjour d'un minimum de deux pages (format A4), qui doit mentionner entre autre : l'impression générale du séjour, l'accueil dans la famille et dans l'établissement allemand, les progrès linguistiques et les problèmes éventuellement rencontrés.

Une subvention forfaitaire pour frais de voyage -soit 252 euros- peut être accordée par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse dans le cadre du programme Brigitte Sauzay.

La subvention est versée après l'échange, sur présentation par l'élève du compte rendu sur son séjour et d'une attestation de présence aux cours de l'établissement allemand d'accueil.

La demande de subvention est à établir en même temps que le dossier de candidature et sera renvoyée avec les deux exemplaires du dossier à la DARIC.

L'accueil des correspondants hambourgeois se fera de septembre à mi-novembre 2006.

## **Aspects pédagogiques :**

### **a- critères de choix pour les candidatures :**

- le niveau des résultats des élèves, afin de leur permettre, après leur séjour à l'étranger, de réintégrer sans difficultés particulières le cursus normal de leurs études ;
- leur aptitude à s'adapter à des conditions de travail et de vie dans une école et dans une famille nouvelles pour eux ;
- l'affinité de leurs goûts et centres d'intérêts ;
- les conditions d'accueil familial et les activités extra scolaires envisagées

### **b- suivi pédagogique :**

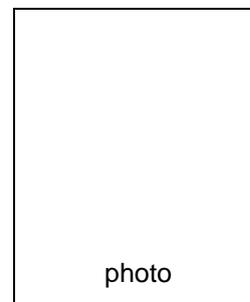
- l'établissement d'accueil coopère avec l'établissement d'origine en vue d'élaborer un programme pédagogique qui tienne compte du niveau, des besoins individuels et des souhaits de l'élève concerné.
- les élèves doivent avoir un niveau en allemand leur permettant de s'orienter et de communiquer plus facilement, surtout au début, avec la famille et au sein de l'établissement.
- le succès de l'échange tient pour une grande part au soutien pédagogique dont bénéficie l'élève durant son séjour auprès de l'établissement d'accueil en accord avec l'établissement d'origine.
- ce programme pédagogique doit préciser plus particulièrement dans quelles matières et dans quel groupe de travail l'élève participe aux cours. Il suit, dans toute la mesure du possible, les mêmes cours que son partenaire. Il est important que les enseignants fassent participer activement les élèves par des exposés, par des questions et par une évaluation individuelle. A la fin de son séjour, l'élève reçoit un rapport dans lequel sont évaluées sa participation aux différents enseignements et son intégration dans la communauté scolaire.

*PJ : 1 dossier de candidature à télécharger et à renvoyer en exemplaire papier  
1 demande de subvention individuelle OFAJ à télécharger et à renvoyer en format papier*

*Signataire : Jacky TERRAL, Secrétaire Général de l'Académie d'Aix-Marseille.*



Deutsch - französisches Schüleraustauschprogramm  
Programme d'échanges scolaires franco-allemand



**Un trimestre à Hambourg**

PERSONALBOGEN FÜR DIE TEILNAHME AM  
FORMULAIRE DE CANDIDATURE  
A L'ECHANGE FRANCO-ALLEMAND DE DEUX TRIMESTRES

**Trimester Programm**

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Exemplaire pour

- Le coordinateur de Hambourg  
Avec bulletin + appréciation de l'établissement
- Les coordinateurs français  
Avec bulletin + appréciation de l'établissement
- La famille allemande

Rectorat d'Aix-Marseille  
Inspection pédagogique régionale d'allemand – Chantal Roques  
Délégation académique aux relations internationales  
et à la coopération - Christian Melka  
Place Lucien Paye -13621 AIX-EN-PROVENCE – CEDEX 1

Téléphone : 04 42 93 96 02  
Fax : 04 42 93 96 09  
mèl : ce.daric@aix-marseille.fr  
à l'attention de Marie-Pierre Hanvic

Nom du candidat

## Formulaire de candidature

### Pour participer aux échanges scolaires individuels franco-allemands entre l'Académie d'Aix-Marseille et le Land de Hambourg

Bitte nur in Druckbuchstaben ausfüllen  
Ecrire en lettres d'imprimerie !

Die Bewerbungsunterlagen sind 3-fach einzureichen  
Le formulaire est à rendre en 3 exemplaires

<b>Familiennamen / Nom de famille</b>	<b>Vorname / Prénom usuel</b>	<b>Weitere Vornamen / Autres prénoms</b>

<b>Anschrift mit PLZ / Adresse avec code postal</b>
<b>Stadtteil / Quartier</b>
<b>Telefon / téléphone</b>
<b>Fax</b>
<b>E-Mail</b>

<b>Name der Schule / Nom de l'établissement</b>	
<b>Anschrift / Adresse</b>	<b>PLZ / Code postal</b>
<b>Telefon / Téléphone</b>	+33 (0) 4
<b>Fax</b>	+33 (0)

<b>Date de naissance</b>	<b>Größe / Taille</b>	<b>Gewicht / Poids</b>
	cm	kg
		<input type="checkbox"/> Fille <input type="checkbox"/> Garçon

<b>Religion ( facultatif )</b>	<b>Nationalité</b>	<b>N° de Passeport</b>
		Ou de carte d'identité

Nom du candidat

Name des Vaters / Nom du père

Beruf des Vaters / Profession du père

Name der Mutter / Nom de la mère

Beruf der Mutter / Profession de la mère

	Années d'enseignement Years of instruction	À partir de la classe de
Allemand	_____	_____
Anglais	_____	_____
Autre langue	_____	_____

Welche Fremdsprachen spricht man in der Familie ?  
Quelles langues étrangères parle-t-on dans ta famille ?

Bist Du in ärztlicher Behandlung ?

Suis-tu un traitement médical ?

Falls ja, gib bitte Einzelheiten an / Si oui, lequel ?

 oui  NonHast Du besondere Diätvorschriften (z.B. vegetarisch, Lactose-  
Unverträglichkeit) ?

Suis-tu un régime spécial ( par ex. végétarien, intolérance au lactose ) ?

Falls ja, gib bitte Einzelheiten an / Si oui, lequel ?

 oui  Non

Leidest Du unter Krankheiten oder Allergien ?

Souffres-tu d'une maladie ou d'allergie ?

Falls ja, gib bitte Einzelheiten an / Si oui, de laquelle ?

 oui  non

Nom du candidat

## Unterbringung / Hébergement

Unterbringung / Hébergement		Wohngebiet / Environnement	
<input type="checkbox"/> Haus Maison	<input type="checkbox"/> Wohnung Appartement	<input type="checkbox"/> Städtisch urbain	<input type="checkbox"/> ländlich rural

<b>Membres présents dans la famille</b>	<input type="checkbox"/> Vater / Père	
	<input type="checkbox"/> Mutter / Mère	
	<input type="checkbox"/> Schwestern / Soeurs	Alter / Age
	<input type="checkbox"/> Brüder / Frères	Alter / Age
	<input type="checkbox"/> Andere / Autre(s):	

Erhält der Partner ein eigenes Zimmer ?  oui  non  
 Ton correspondant aura-t-il sa propre chambre ?

## Haustiere / Animaux domestiques

--

Bist Du Raucher ?  oui  non  
 Es-tu fumeur ?

Raucht eine andere Person im Haushalt ?  oui  non  
 Est-ce qu'une autre personne fume dans la famille ?

## Auslandsaufenthalte / Séjours à l'étranger

Wann, wo, wie lange warst Du im Ausland ? Austausch ?  
 Quand, où et combien de temps as-tu séjourné à l'étranger ?

--

In welcher Jugendorganisation bist Du Mitglied ?  
 Es-tu membre d'une ou plusieurs organisations  
 de jeunesse ? Si oui, lesquelles ?

--

Nom du candidat

Sport / Sports

**Ausgeübte Sportarten / Sports pratiqués**

**Interesse für Sportarten / Sports qui t'intéressent**

**abgelehnte Sportarten / Sports qui ne t'intéressent pas du tout**

**Mein Partner hat Gelegenheit zum Ausüben folgender Sportarten / Mon correspondant pourra pratiquer les sports suivants :**

besondere Interessen, Hobbies / Centres d'intérêt, hobbies

**Ausgeübte Hobbys / Activités/hobbys pratiqués**

**Abgelehnte Hobbys / hobbies/activités qui ne t'intéressent pas du tout**

**Musische Betätigung / Activités artistiques et musicales**

**Mein Partner hat Gelegenheit zum Ausüben von Musik, z.B / Mon correspondant pourra pratiquer les instruments de musique suivants :**

Nom du candidat

Wie verbringst Du am liebsten freie Nachmittage und Abende ? / Comment préfères-tu passer tes après-midi et tes soirées libres ?

	Numéroter par ordre de préférence
in der Familie / en famille	<input type="checkbox"/>
zu Hause mit anderen Jugendlichen / à la maison avec d'autres jeunes	<input type="checkbox"/>
auf Partys, in Diskotheken / dans des fêtes, en discothèque	<input type="checkbox"/>
Selbstbeschäftigung / à des occupations personnelles	<input type="checkbox"/>

Wie verbringst Du am liebsten die Wochenenden ? / Comment préfères-tu passer les week-ends ?

	Numéroter par ordre de préférence
in der Familie / en famille	<input type="checkbox"/>
zu Hause mit anderen Jugendlichen / à la maison avec d'autres jeunes	<input type="checkbox"/>
Ausflüge mit der Familie / excursions en famille	<input type="checkbox"/>
Ausflüge mit anderen Jugendlichen / excursions avec d'autres jeunes	<input type="checkbox"/>
Ausflüge allein / excursions seul (e)	<input type="checkbox"/>

Der Partner hat Gelegenheit / Mon correspondant aura l'occasion

Ausflüge mit der Familie zu machen / de faire des excursions en famille	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
Ausflüge mit anderen Jugendlichen zu machen / de faire des excursions avec d'autres jeunes	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
Sportveranstaltungen zu besuchen / d'aller à des rencontres sportives	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
ins Theater, Konzert zu gehen / d'aller au théâtre, au concert	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
anderen Jugendlichen zu begegnen / de rencontrer d'autres jeunes	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
<b>Andere Aktivitäten / Autres activités :</b>		

Nom du candidat

**Gewünschter Partner / Je souhaite avoir comme correspondant**      Junge Garçon       Mädchen Fille       beides möglich garçon ou fille

**Darf der Partner einer anderen Konfession/Religion angehören ?  
Le correspondant peut-il avoir une autre religion ?**

oui  non

**Würdest Du gern in einer städtischen oder ländlichen Gegend wohnen?  
Aimerais- tu habiter en ville ou à la campagne ?**

städtisch en ville       ländlich à la campagne       beides möglich en ville ou à la campagne

**Hast Du besondere Wünsche ? / As-tu des souhaits particuliers ?**

Miir und meiner Familie ist bewusst, dass die Betreuung meines möglichen Austauschpartners großen persönlichen Einsatz von uns erfordert. Im Falle meiner Vermittlung, sichere ich zu, während des gesamten Zeitraums des Aufenthalts meines Partners anwesend zu sein und in dieser Zeit auch keine anderen Austausch- oder Klassenfahrten ohne meinen Partner durchzuführen.

**Ma famille et moi sommes conscients que recevoir un correspondant demande un grand engagement personnel de notre part. Si ma candidature est retenue, je certifie que je serai présent pendant tout le séjour de mon correspondant et que je ne ferai aucun autre échange scolaire ni aucune sortie de classe sans mon correspondant.**

**Signature :**

Ich habe mich zeitgleich mit dieser Bewerbung noch für ein anderes Austauschprogramm bzw. einen Sprachaufenthalt im Ausland beworben

oui  non

**Je suis aussi candidat pour un autre programme d'échange ou pour un séjour linguistique à l'étranger qui aura lieu pendant la même période .**

Ort, Datum / Lieu, date



Unterschrift des Bewerbers

Signature du candidat

Füge eine Kopie Deines letzten Schulzeugnisses sowie einen kurz gefassten Bildungsgang bei mit einer Begründung, weshalb Du einen Austausch mit Aix-Marseille wünschst und einer Vorstellung Deiner Familie, z.B. Angaben über besondere Interessen und Beschäftigungen, Beruf, Freizeit, bestimmte Familienregeln und -erwartungen fürs Ausgehen, usw. (nicht mehr als eine DIN-A4-Seite).

**Ajoute une copie de ton dernier bulletin de notes ainsi que quelques informations sur ta scolarité (primaire, collège, lycée), et explique ( en allemand ) les raisons pour lesquelles tu souhaites faire un échange avec l'Allemagne. Donne aussi des informations sur ta famille, ses centres d'intérêts et ses activités, sa vie professionnelle, comment elle passe son temps libre, ses règles de vie et ses attentes au sujet des sorties, etc... ( pas plus d'une page A4 ) .**

Nom du candidat

## Annexe 1

S'il te plaît, ajoute à ton dossier de candidature (pas plus d'une page ) **des photos** ( même en couleur ) **de**

- ta famille

- ta maison

- ton école

## Annexe 2

### Instructions

**Un aspect essentiel pour s'assurer que les échanges se feront en toute sécurité et dans l'harmonie, est le respect de certaines règles élémentaires qui, tout en étant évidentes, doivent être toutefois rappelées, car le non respect de ces règles élémentaires aurait des conséquences négatives sur la réussite de l'échange !**

### Accord

Je voudrais effectuer un séjour en Allemagne en tant que correspondant(e) dans le cadre de l'échange Aix-Marseille/Hambourg, pour approfondir ma compréhension et mes connaissances de la langue, de la culture et du mode de vie des Allemands.

C'est pourquoi, si ma candidature est retenue,

- je suivrai régulièrement les cours, je participerai avec intérêt à l'enseignement, je ferai mes devoirs à la maison et d'autres devoirs scolaires de manière responsable et autonome,
- je m'adapterai sans heurts à la vie quotidienne de ma famille d'accueil,
- je suivrai les instructions de ma famille d'accueil, des enseignants et des organisateurs responsables de l'échange.

### Engagement

Je m'engage formellement à

- ne pas conduire de véhicule motorisé pendant mon séjour en Allemagne,
- ne pas emporter en Allemagne d'alcool ni de drogue et ne pas en consommer en Allemagne,
- ne pas enfreindre les lois du pays d'accueil.

Ich verstehe, dass ein Verstoß gegen diese Verpflichtung meine vorzeitige Rückführung nach Deutschland zur Folge haben wird. Alle sich hieraus ergebenden zusätzlichen Kosten werden von mir bzw. meinen Erziehungsberechtigten getragen.

Je suis conscient(e) que toute atteinte à ces engagements aura comme conséquence un retour immédiat en France. Tous les frais supplémentaires qui en découleraient seront à ma charge ou à celle de mes parents.

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_

Signature

Erklärung der Erziehungsberechtigten

### Déclaration des parents

Ich/Wir habe/n diese Erklärung gelesen und akzeptiert. Ich/Wir versichere/ versichern, dass mein/unser Kind diese Erklärung verstanden hat.

Je/nous ai/avons lu et accepté cet engagement. Je/nous certifie/certifions que mon/notre enfant a compris cet engagement.

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_

Signature des parents ou du représentant légal

## Accord parental

Ce formulaire est à remplir par les parents ou par les représentants légaux des élèves qui aimeraient participer au programme d'échanges scolaires.

Je/nous déclare/déclarons être d'accord pour que mon/notre enfant participe à l'échange scolaire franco-allemand trimestriel organisé par l'Académie d'Aix-Marseille et le Land de Hambourg et en accepte/acceptons le règlement pour mon/notre enfant.

Je/nous ai/avons lu la feuille d'information sur les échanges scolaires franco-allemands Aix-Marseille/Hambourg .

Je/nous confirme/confirmons que mon/notre enfant  
.....  
participera au vol prévu dans le cadre de ces échanges.

Autorisation pour une visite médicale en cas de nécessité

Je/nous autorise/autorisons mon/notre enfant .....

à une visite médicale, au cas où celle-ci serait jugée nécessaire par les autorités médicales, par la famille d'accueil ou par les responsables du programme.

Lieu

Date

Signature du ou des parents ou du représentant légal



Académie d'Aix - Marseille

c o n f i d e n t i e l

Fréquentation scolaire dans les deux pays

**Recommandation de  
l'établissement scolaire  
fréquenté par**

Nom de l'élève<sup>1</sup>

**Pour participer au programme d'échanges scolaires organisé par le Rectorat de  
l'Académie d'Aix-Marseille et les autorités éducatives du Land de Hambourg**

Ce formulaire devra être rempli par un enseignant qui connaît l'élève personnellement ou par le responsable des échanges après avoir contacté le professeur principal et les autres professeurs de l'élève.

L'appréciation est d'une importance décisive pour le choix de l'élève. Elle devrait donc être aussi objective que possible.

**Capacité d'entrer en relation avec les autres**

moyenne                       bonne                       très bonne                       excellente

**Degré de maturité et de développement**

plus jeune                       normal                       plus vieux

**Relations avec les camarades de classes**

moyennes                       bonnes                       très bonnes                       excellentes

**Personnalité**

très réservée                       réservée                       ouverte                       très ouverte

**Capacité d'intervention dans le cours**

moyenne                       bonne                       très bonne                       excellente

**Engagement dans l'établissement**

moyen                       bon                       très bon                       excellent

### Appréciation générale sur l'élève et notamment

- sa capacité à participer aux échanges
- d'autres aspects particuliers de la personnalité
- la capacité de sa famille d'accueillir un élève allemand pour un séjour de deux à trois mois

Professeur ou Professeur principal



Proviseur



Cachet de l'établissement





## DEMANDE DE SUBVENTION

Echanges individuels  
Programme Voltaire et Programme Brigitte Sauzay

Académie \_\_\_\_\_

Etablissement d'origine \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

Etablissement allemand \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Bundesland \_\_\_\_\_

Dates de séjour de l'élève (des élèves) français

Arrivée \_\_\_\_\_

Départ \_\_\_\_\_

Nombre de participants

**Ne rien inscrire dans ce cadre réservé à l'OFAJ**

Article	N° de groupe	N° d'attribution
<b>601215</b>	<b>C 010</b>	

Subvention attribuée

**1. Subvention des frais de voyage**

Nombre de participants	Forfait par participant	Total
	€	€

**2. Bourse mensuelle (uniquement pour le Programme Voltaire)**

Nombre de mois	Bourse mensuelle	Total
	€	€

Subvention totale : \_\_\_\_\_ €

Acompte : \_\_\_\_\_ €

Berlin, le \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Décompte : 

Solde : \_\_\_\_\_ €

Berlin, le \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Participant(s) français (Nom, prénom, âge, classe, Allemand en LV 1 ou LV 2)

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

**Prière de joindre un relevé d'identité bancaire ou postal pour chaque élève !**

Nom du (des) élève(s) allemand(s) \_\_\_\_\_

Dates prévues du séjour de l'élève/ des élèves allemands en France \_\_\_\_\_

Nom du (des) professeur(s) responsable(s) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Autres remarques :

### Adresse(s) de l'élève (des élèves)

1. Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal/ Ville : \_\_\_\_\_

2. Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal/ Ville : \_\_\_\_\_

3. Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal/ Ville : \_\_\_\_\_

4. Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal/ Ville : \_\_\_\_\_

### Autorisation du directeur de l'établissement scolaire d'origine

Nom du directeur \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature